

8 – SPEZIFISCHE INFORMATIONEN

Die persönliche Schutzausrüstung in Klasse III **822.000** genannt **ORTIS**, ist ein manuelles Abseilgerät nach EN 341 Klasse A, mit der eine Person von einem Anwender mit kontrollierter Geschwindigkeit (zwischen 0,5 und 2 m/s) auf einer KONG LINE ø 11 mm (alternativ dazu kann ein statisches Seil Lanex ø 11 mm nach EN 1891 verwendet werden) abgesetzt werden kann.

Bei Verwendung von Seilen anderer Durchmesser können die Leistungen von den Normvorgaben abweichen.

Wichtig: dieses Gerät muss benutzt werden zusammen mit:

- Anschlagpunkten nach EN 795,
- Karabinern mit Schließvorrichtung für Schnapper nach EN 362 bzw. EN 12275,
- Auffangurten nach EN 361 bzw. EN 12277,
- Rettungsausrüstungen nach EN 1498,

Die KONG LINE werden mit statischen Seilen nach EN 1891 realisiert und nach EN 795 und EN 354 zertifiziert.

Achtung:

- **ORTIS ist nicht als Auffangerät geeignet,**

- Bei der Platzierung des Geräts prüfen, dass:

- der Anschlagpunkt über dem Anwender positioniert ist und EN 795 entspricht,
- kein loses Seil zwischen dem Anschlagpunkt und dem Anwender vorhanden ist,
- der Abseilvorgang nicht behindert wird,

Zudem vor jedem Gebrauch in absoluter Sicherheit die Funktion des Geräts prüfen,

- Regen und Eis können die Leistungen des Geräts erschweren oder einschränken,

Abb. 1 – Terminologie der Teile: (A): Feste Spannbacke aus Aluminiumlegierung – (B): Bewegliche Spannbacke aus Aluminiumlegierung – (C): Spannbacke zur Seiltrennung aus Aluminiumlegierung – (D): Riemenscheibe aus Aluminiumlegierung – (E): Seilklemmzahn aus Edelstahl, (F): Spiralhebel aus Edelstahl, (G): Edelstahl-Sicherungsschnapper, (H): Klemmzahn aus Alulegierung, (I): hervorstehender Zapfen aus Edelstahl (L): KONG LINE aus Textilmaterial

8.1 – Einlegen der KONG LINE oder des Seils in ORTIS

a) Gerät öffnen (Abb. 2): Die bewegliche Spannbacke (B) um 180° gegen den Uhrzeigersinn drehen, die Spannbacke zur Seiltrennung (C) anheben und den Klemmzahn (E) mit dem Spiralheben (F) offen halten, b) die KONG LINE (L) einlegen und dabei auf der Trommel gegen die fixe Spannbacke (A) legen und mit der Abseilöse auf der gegenüberliegenden Seite des Klemmzahns (E) des Seils (Abb. 3),

c) Die Spannbacke zur Seiltrennung (C) absenken und dabei in die Trommelrille einrücken (Abb. 4),

d) die KONG LINE (L) ein zweites Mal auf die Trommel legen (Abb. 5),

e) Den Spiralhebel (F) lösen, die bewegliche Spannbacke (B) schließen und dazu um 180° im Uhrzeigersinn drehen. Prüfen, dass der Klemmzahn (H) korrekt gegen den hervorstehenden Zapfen (I) positioniert ist, dann die KONG LINE (L) gegen den Uhrzeigersinn in den Spiralhebel (F) einlegen (Abb. 6).

ORTIS mit einem Karabiner, der mit einer Schließvorrichtung des Schnappers ausgestattet ist, an der Anschlagstelle anschließen und prüfen, dass der Sicherungsschnapper (G) geschlossen ist (Abb. 7).

8.2 – Gebrauch der Vorrichtung

Zum Abseilen:

- Die in den Spiralhebel eingelegte KONG LINE langsam mit einer Hand anheben und so den Klemmzahn befreien,
- langsam und konstant abseilen und dabei die KONG LINE langsam in der Hand gleiten lassen (Abb 8).

Zum Beenden des Abseilens die KONG LINE loslassen, diese Bewegung betätigt den Klemmzahn (Abb. 9).

Wichtig: Beim sicheren Abseilen müssen unbedingt Handschuhe getragen werden.

9 – KONTROLLEN VOR UND NACH DEM GEBRAUCH

Sicherstellen, dass die Vorrichtung:

- keine mechanischen Verformungen erlitten hat,
- keine Anzeichen von Rissen oder gebrochenen Verbindungsstellen aufweist,
- es für den vorgesehenen Verwendungszweck geeignet ist

Außerdem prüfen, dass:

- die KONG LINE / das Seil nicht verschlissen ist,
- der Spiralhebel sich frei auf dem Klemmzahn bewegt,
- der Sicherungsschnapper bei Loslassen sich automatisch und vollkommen schließt.

10 – ZERTIFIZIERUNG

Diese Vorrichtung wurde von der akkreditierten Prüfstelle Nr. 0123 - TÜV SÜD Product Service GmbH Ridlerstrasse, 65, D-80339 München – Deutschland – zertifiziert.

8 – SPECIFIC INFORMATION

The category III, Personal Protective Device, **822.000** called **ORTIS**, is a self-locking descender device that conforms to the EN 341 standard, class A. It may be used by an operator to lower a person on a KONG LINE ø 11 mm ø (alternatively, it can be used for a static Lanex line ø 11 mm ø that conforms to the EN 1891 standard), at a controlled speed (between 0,5 and 2 m/sec). When lines of other diameters are used, the performance may differ from what is called for in the standard.

Important: This device must be used in conjunction with:

- Anchor points according to EN 795,
- Connectors with gate-locking device according to standard EN 362 and/or EN 12275,
- Harnesses according to standard EN 361 and/or EN 12277,
- Rescue equipment according to EN 1498.

The KONG LINES are made with static ropes according to the EN 1891 standard and are certified according to the EN 795 and EN 354 standards.

Warning:

- The **ORTIS** is not a suitable device for stopping falls from a height.
- When positioning the device, make sure that:

- The anchor point is above the user and it conforms to the EN 795 standard.
- The rope between anchor point and user is not slack.
- The descent is free of obstacles.

In addition, while remaining in a completely safe position, check that the device is working properly, every time you use it.

- Rain and ice may hinder or reduce the performance of the device.

Fig. 1 - Nomenclature of parts: (A): Fixed side plate in aluminium alloy, (B): Mobile side plate in aluminium alloy, (C): Line separator side plate in aluminium alloy, (D): Pulley in aluminium alloy, (E): Rope jamming cam in stainless steel, (F): Spiral lever in stainless steel, (G): Safety gate in stainless steel, (H): Hook-up cam in aluminium alloy, (I): Protruding pin in stainless steel, (L): KONG LINE in textile material

8.1 - Method for inserting the KONG LINE or other line in the ORTIS

- a) Opening the device (fig. 2): rotate the mobile side plate (B) through 180° anticlockwise, raise the line separator side plate (C) and keep the rope jamming cam open (E) using the spiral lever (F).
- b) Insert the KONG LINE (L) putting it on the drum, against the fixed side plate (A), and with the eyelet for lowering on the opposite side from the rope jamming cam (E), (fig. 3).
- c) lower the line separator side plate (C) and insert it in the groove in the drum (fig. 4).
- d) Insert a second turn of the KONG LINE (L) on the drum (fig. 5).
- e) Release the spiral lever (F), and close the moving side plate (B) by rotating it clockwise through 180°. Check that the hook-up cam (H) is positioned correctly against the protruding pin (I), then insert the KONG LINE (L) in the spiral lever (F), in the anticlockwise direction (fig. 6).

Connect the ORTIS to the anchor point, using a connector with a gate-locking device, and check that the safety gate (G) is closed (fig. 7).

8.2 – Using the device

To lower:

- raise the KONG LINE inserted in the spiral lever slowly using one hand, thereby freeing the rope jamming cam.
- Lower slowly and evenly, allowing the KONG LINE to run over your hand (fig. 8).

To stop lowering, release the KONG LINE, this movement activates the rope jamming cam (fig. 9).

Important: for safe lowering, wearing gloves is obligatory.

9 - CHECKS BEFORE AND AFTER USE

Make sure that the device:

- Shows no sign of mechanical deformation.
- Shows no sign of cracks or wear
- Is suitable for the intended purpose

Also check that:

- The KONG LINE / other line, is not worn.
- The spiral lever acts freely on the rope jamming cam.
- When released, the safety gate closes automatically and completely.

10 - CERTIFICATION

This equipment is certified by notified body no. 0123 - TÜV SÜD Product Service GmbH Ridlerstraße 65, D-80339 Munich - Germany.

8 – INFORMACIÓN ESPECÍFICA

El EPI de III categoría, **822.000** denominado **ORTIS**, es un equipo de descenso de mando manual en cumplimiento de la norma EN 341 clase A, con el que una persona puede ser descolgada por un operador, en una KONG LINE ø 11 mm (como alternativa se puede usar una cuerda estática Lanex ø 11 mm conforme a la norma EN 1891), a una velocidad controlada (comprendida entre 0,5 y 2 m/s).

Si se usan cuerdas con diámetros distintos, las prestaciones pueden variar respecto de las contempladas por la norma.

Importante: este equipo se ha diseñado para usarlo junto a:

- puntos de anclaje conformes a la norma EN 795,
- conectores dotados de dispositivo de cierre del gatillo, conformes a la norma EN 362 y/o EN 12275,
- arneses conformes a la norma EN 361 y/o EN 12277,
- equipos de rescate conformes a la norma EN 1498.

Las KONG LINE están realizadas con cuerdas estáticas conformes a la norma EN 1891 y certificadas según las normas EN 795 y EN 354.

Atención:

- **ORTIS no es un equipo adecuado para detener caídas de altura,**
- mientras se coloca el equipo, compruebe que:

 - el punto de anclaje se coloque encima del usuario y que cumpla la norma EN 795,
 - no haya holgura de cuerda entre el punto de anclaje y el usuario,
 - no haya obstáculos que impidan el descuelgue,

asimismo, antes de cada uso, compruebe, en condiciones de seguridad absoluta, el funcionamiento del equipo,

- la lluvia y el hielo pueden dificultar o limitar las prestaciones del equipo,

Fig. 1 - Terminología de las piezas: (A): Lateral fijo en aleación de aluminio, (B): Lateral móvil en aleación de aluminio, (C): Lateral separa-cuerda en aleación de aluminio, (D): Polea de aleación de aluminio, (E): Diente de bloqueo de la cuerda de acero inoxidable, (F): Palanca en espiral de acero inoxidable, (G): Gatillo de seguro de acero inoxidable, (H): Diente de enganche en aleación de aluminio, (I): Perno sobresaliente de acero inoxidable, (L): KONG LINE de material textil.

8.1 - Modo de introducción de la KONG LINE o de la cuerda en el ORTIS

- a) Apertura del equipo (fig. 2): gire el lateral móvil (B) a 180° en el sentido antihorario, levante el lateral separa-cuerda (C) y mantenga abierto el diente de bloqueo (E) mediante la palanca en espiral (F),
- b) introduzca la KONG LINE (L), ha de situarla en el tambor, contra el lateral fijo (A), y con el ojal para el descuelgue por la parte contraria al diente de bloqueo (E) de la cuerda (fig. 3),
- c) baje el lateral separa-cuerda (C), ha de introducirlo en la ranura del tambor (fig. 4),
- d) debe dar una segunda vuelta a la KONG LINE (L) sobre el tambor (fig. 5),
- e) suelte la palanca en espiral (F) y cierre el lateral móvil (B) dándole vueltas en el sentido horario a 180°. Compruebe que el diente de enganche (H) se encuentre situado correctamente contra el perno sobresaliente (I), luego introduzca la KONG LINE (L) en la palanca en espiral (F) en el sentido antihorario (fig. 6),

Conecte el ORTIS al punto de anclaje mediante un conector con un dispositivo de cierre del gatillo y compruebe que el gatillo de seguro (G) esté cerrado (fig. 7).

8.2 - Uso del equipo

Para efectuar el descuelgue:

- con una mano, levante lentamente la KONG LINE insertada en la palanca en espiral para soltar el diente de bloqueo
- efectúe el descuelgue lentamente y de una forma constante, deslizando la KONG LINE en su mano (fig. 8).

Para detener el descuelgue suelte la KONG LINE, este movimiento acciona el diente de bloqueo (fig. 9).

Importante: el uso de guantes es obligatorio para garantizar un descuelgue seguro.

9 - CONTROLES ANTES Y DESPUÉS DEL USO

Asegúrese de que el equipo:

- no haya sufrido deformaciones mecánicas,
- no presente signos de fisuras o de desgaste,
- sea adecuado para el uso al que se desea destinar,

compruebe también que:

- la KONG LINE / cuerda no se encuentre desgastada,
- la palanca en espiral se mueva libremente en el diente de bloqueo,
- el gatillo de seguro, al soltarlo, se cierre automáticamente y completamente.

10 – CERTIFICACIÓN

Este dispositivo ha sido certificado por el organismo acreditado n.º 0123 - TÜV SÜD Product Service GmbH Ridlerstrasse, 65, D-80339 Munich - Alemania.

8 - INFORMAZIONI SPECIFICHE

Il Dispositivo di Protezione Individuale di III categoria, **822.000** denominato **ORTIS**, è un dispositivo di discesa a comando manuale conforme alla norma EN 341 classe A, con il quale una persona può essere calata da un operatore, su una KONG LINE ø 11 mm (in alternativa può essere utilizzata una corda statica Lanex ø 11 mm conforme alla norma EN 1891), a una velocità controllata (compresa tra 0,5 e 2 m/s).

Utilizzando corde di diametro diverso le prestazioni possono differire da quelle previste dalla norma.



KONG S.p.A. - Via XXV Aprile, 4
23804 Monte Marenzo (LC) - ITALY
Tel. 0341.630506 - Fax 0341.641550
info@kong.it - www.kong.it

ORTIS
822.000
ZZV05547 rev. 0

Importante: questo dispositivo deve essere utilizzato in abbinamento a:

- punti di ancoraggio conformi alla norma EN 795,
- connettori dotati di dispositivo di chiusura della leva, conformi alla norma EN 362 e/o EN 12275,
- imbracature conformi alla norma EN 361 e/o EN 12277,
- equipaggiamenti di soccorso conformi alla norma EN 1498.

Le KONG LINE sono realizzate con corde statiche conformi alla norma EN 1891 e certificate in accordo alle norme EN 795 e EN 354.

Attenzione:

- **l'ORTIS non è un dispositivo adeguato per arrestare una caduta dall'alto,**
- in fase di piazzamento del dispositivo verificare che:

dénommé ORTIS, est un dispositif de descente à commande manuelle conforme à la norme EN 341 classe A, avec lequel un opérateur peut faire descendre une personne sur une KONG LINE ø 11 mm (alternativement, une corde statique Lanex ø 11 mm conforme à la norme EN 1891 peut être utilisée), à une vitesse contrôlée (comprise entre 0,5 et 2 m/s).

En utilisant des cordes d'un diamètre différent, les prestations peuvent différer par rapport aux prestations prévues par la norme.

Important : ce dispositif doit être utilisé en association avec :

- des points d'ancrage conformes à la norme EN 795,
- des connecteurs dotés de dispositif de fermeture du doigt, conformes à la norme EN 362 et/ou EN 12275,
- des harnais conformes à la norme EN 361 et/ou EN 12277,
- des équipements de secours conformes à la norme EN 1498.

Les KONG LINE sont fabriquées avec des cordes statiques conformes à la norme EN 1891 et certifiées conformément aux normes EN 795 et EN 354.

Attention :

- ORTIS n'est pas un dispositif apte à arrêter une chute de hauteur,
- en phase de placement du dispositif, vérifier que :

- le point d'ancrage soit placé au-dessus de l'utilisateur et qu'il soit conforme à la norme EN 795,
- qu'il n'y ait pas de corde lâche entre le point d'ancrage et l'utilisateur,
- la descente ne soit pas empêchée par des obstacles,

en outre, avant chaque emploi, vérifier, en conditions de sécurité absolue, le fonctionnement du dispositif,

- la pluie et la glace peuvent rendre moins faciles ou limiter les prestations du dispositif.

Fig. 1 – Nomenclature des pièces : (A) : Joue fixe en alliage d'aluminium, (B) : Joue mobile en alliage d'aluminium, (C) : Joue de séparation des cordes en alliage d'aluminium, (D) : Réa en alliage d'aluminium, (E) : Dent de blocage de la corde en acier inoxydable, (F) : Levier en spirale en acier inoxydable, (G) : Cran de sûreté en acier inox, (H) : Dent d'accrochage en alliage d'aluminium, (I) : Pivot saillant en acier inoxydable, (L) : KONG LINE en matériau textile.

8.1 - Mode d'introduction de la KONG LINE ou de la corde dans l'ORTIS

- a) Ouverture du dispositif (fig. 2) : faire pivoter la joue mobile (B) de 180° dans le sens anti-horaire, lever la joue de séparation des cordes (C) et maintenir la dent de blocage ouverte (E) à l'aide du levier en spirale (F),
- b) introduire la KONG LINE (L) en la plaçant sur le tambour, contre la joue fixe (A), et avec la boucle pour la descente à l'opposé par rapport à la dent de blocage (E) de la corde (fig. 3),
- c) baisser la joue de séparation des cordes (C) en l'introduisant dans la rainure du tambour (fig. 4),
- d) introduire un deuxième tour de KONG LINE (L) sur le tambour (fig. 5),
- e) relâcher le levier en spirale (F), fermer la joue mobile (B) en la faisant pivoter de 180° dans le sens horaire. Vérifier que la dent d'accrochage (H) soit placée correctement contre le pivot saillant (I), puis introduire la KONG LINE (L) dans le levier en spirale (F) dans le sens anti-horaire (fig. 6).

Relier l'ORTIS au point d'ancrage à l'aide d'un connecteur équipé d'un dispositif de fermeture du doigt et vérifier que le cran de sûreté (G) soit fermé (fig. 7).

8.2 – Emploi du dispositif

Pour effectuer la descente:

- lever lentement, avec une main, la KONG LINE introduite dans le levier en spirale, en libérant ainsi la dent de blocage,
- descendre lentement et de façon constante, en faisant coulisser la KONG LINE dans sa main (fig. 8).

Pour arrêter la descente, relâcher la KONG LINE, ce mouvement actionne la dent de blocage (fig. 9).

Important : pour une descente sûre, il est obligatoire de porter des gants.

9 - CONTRÔLES AVANT ET APRÈS L'EMPLOI

Assurez-vous que le dispositif :

- n'ait subi aucune déformation mécanique,
- ne présente aucun signe de fissure ou d'usure,
- soit apte à l'emploi souhaité,
- en outre, vérifiez que :
- la KONG LINE / corde ne soit pas usée,
- le levier en spirale agisse librement sur la dent de blocage,
- le cran de sûreté, lorsque déclenché, se referme automatiquement et complètement.

10 - CERTIFICATION

Cet équipement a été certifié par l'organisme agréé n° 0123 - TÜV SÜD Product Service GmbH Ridlerstrasse, 65, D-80339 Munich, Allemagne.

OZNAČENÍ - MARKIERUNG - MARKING - MARCA - MARQUAGE - MARCATURA - MARKERING - MARCAÇÕES - МАРКИРОВКА - 标记	
CE	Dodržiavanie smernice 89/686/EHS - Die Einhaltung der Richtlinie 89/686/EWG - Conformity to Directive 89/686/EEC - El cumplimiento de la Directiva 89/686/CEE del Consejo - Conforme à la Directive 89/686/CEE - Conformità alla Direttiva 89/686/CEE - Naleving van Richtlijn 89/686/EEG van de Raad - Conformidade com a Directiva 89/686/CEE - Соответствует Директиве 89/686/CEE - 符合指令89/686/EEC
0426	Instituce akreditovaná pre dohľad nad výrobou: Bananite Stelle für die Überwachung der Herstellung: Notified body for production inspection: Organismo acreditado para la supervisión de la producción: Organisme accrédité à l'inspection de la production: Organismo accreditato alla sorveglianza di produzione: Aangemelde instantie voor fabricagecontrole: Organismo certificado para controlo da produção: Организм, аккредитованный на контроль производства: 指的產品檢驗
EN 341:92	Odpovídá evropskej normě - Entspricht der Europäischen Norm Conformity to European Norm - Cumple con la norma europea Conforme à la norme européenne - Conformità alla Norma Europea Voldoet aan de Europese norm - Em conformidade com a norma europeia Соответствует Европейскому стандарту - 符合欧洲标准
(2,A)	Type 2: ručne ovládané zařízení - Typ 2: manuell betätigtes Gerät Type 2: manually operated device - Tipo 2: dispositivo accionado manualmente Type 2: dispositif à commande manuelle - Тип 2: dispositivo a comando manual Type 2: handbedienbaar apparaat - Тип 2: dispositivo operado manualmente Тип 2: устройство с ручным управлением - 類型2: 手動操作裝置
TP TC 019/2011	Třída A: Odolnost vůči energetické setupu $W \geq 7,5 \times 10^6$ J - Klasse A: Widerstand gegen Energieabstieg $W \geq 7,5 \times 10^6$ J - Class A: resistance to energy descent $W \geq 7,5 \times 10^6$ J - Classe A: résistance à la descente d'énergie $W \geq 7,5 \times 10^6$ J - Classe A: resistenza all'energia di discesa $W \geq 7,5 \times 10^6$ J - Classe A: weerstand tegen energie afvalding $W \geq 7,5 \times 10^6$ J - Classe A: resistência à energia $W \geq 7,5 \times 10^6$ J - Knack A: 保持能量下降 $W \geq 7,5 \times 10^6$ J - A類：能抵抗能量下降 $W \geq 7,5 \times 10^6$ J
Ø 11 mm	KONG LINE / lano - KONG LINE / seil - KONG LINE / rope KONG LINE / cuerda - KONG LINE / corde - KONG LINE / corda KONG LINE / touw - KONG LINE / corda - KONG LINE / канат KONG LINE / 繩
30+150 kg	Použití zatížení (min / max) - Belastung (min / max) Use load (min / max) - Utilizar la carga (min / max) Utiliser la charge (min / max) - Carico d'uso (min / max) Met belasting (min / max) - Utilizar carga (min / max) Использование нагрузки (мин / макс) - 使用負載 (最小/最大)
H MAX 100 m	Max. výška sestupu - Max Sinkflugmindesthöhe Max descend height - Altura máxima de descenso Hauter max de descente - Massima altezza di discesa Max. dalingshoogte - Max descida height Максимальная высота спуска - 最大下降高度
Směr použití - Richtung des Gebrauches	Direction of use - Modo de empleo Sens de l'utilisation - Direzione d'uso: discesa Richting van gebruik - Direção de uso Направление использования - 使用方向
822.000	Model - Modell - Model - Modelo - Modèle Modello - Model - Modelo - 模型
ORTIS	Jméno výrobku - Handelsname - Trade name - Nombre comercial - Nom de marque - Nome commerciale - Handelsnaam - Nome comercial - торговое наименование - 商品名

